

Tierra

Vol.140

<スペイン語版>

Contenido (内容)

Entrenamiento de prevención de desastres multicultural 多文化共生防災訓練 / ¡Deporte en otoño! ¡Disfrutemos de los deportes utilizando las instalaciones de la ciudad!! スポーツの秋! 市内にある施設を利用してスポーツをエンジョイしよう!! / A los padres que tienen niños que ingresarán a la escuela primaria el próximo año 来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ / Tagengo Nabi Kanagawa 多言語ナビかながわ / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財)大和市国際化協会からののお知らせ

AED

Entrenamiento de prevención de desastres multicultural

多文化共生防災訓練

La Asociación Internacional de Yamato llevará a cabo un entrenamiento de prevención de desastres para los ciudadanos extranjeros. Los desastres no se sabe cuándo ocurrirán. Por eso es necesario prepararse para los desastres a diario. En este entrenamiento, además de aprender a salvar vidas utilizando el AED (Siglas en inglés del Desfibrilador externo automático), se realizará un taller en el que pensaremos cómo proporcionar información mediante pictogramas. También podrá probar alimentos de emergencia para casos de desastre.

Fecha y hora: 19 de noviembre de 2017 (Domingo) 11:00~15:00 (Hora prevista)

Lugar: Shibuya chūgakkō (Yamato-shi Shimowada 49)

Dirigido a: Ciudadanos extranjeros y sus familias (los niños pueden participar)

Costo: Gratuito

大和市国際化協会では、外国人市民のための防災訓練を実施します。災害はいつ起きるのかわかりません。だからこそ、日頃から災害に対する備えが必要です。

今回の訓練では、AEDを使った救命処置について学ぶほか、

ピクトグラムを使った情報提供について考えるワークショップを行います。また、災害時の非常食を試食することもできます。

日時: 2017年11月19日(日) 11:00~15:00(終了予定)

場所: 渋谷中学校(大和市下和田49)

対象: 外国人市民とその家族どなたでも(子ども参加可)

費用: 無料



トイレ
Baño



禁煙
Prohibido fumar



車椅子や足の不自由な方に
関わらず、障害者が利用
できる設備や建物、場所

Instalaciones, edificios y lugares disponibles no sólo para las personas con discapacidad en las piernas o que usen silla de ruedas sino para cualquier persona discapacitada.

¡Estos son unos pictogramas!
これがピクトグラムです!



SERVICIOS DE INTERPRETES (GRATUITO)

Los intérpretes de la Asociación ofrecen a los residentes extranjeros información a las consultas y preguntas de la vida cotidiana en general.

Idioma	Días de la semana	Horario	Lugar	Teléfono
Español	Martes·Viernes	9:00~12:00	Municipalidad de Yamato 2 ^{do} .piso Kokusai·Danjo Kyodo Sanka-ka	046-263-8305
		13:00~17:00		
Vietnam	Miércoles	9:00~12:00	Asociación Internacional de Yamato	046-263-1261 046-260-5126
		13:00~16:00		
Chino	1°·3°·5° Jueves	9:00~12:00		
Tagálogo	2°·4° Jueves	9:00~12:00		
Inglés	Lunes a Viernes	9:00~12:00		
		13:00~17:00		

iDeporte en otoño! ¡Disfrutemos de los deportes utilizando las instalaciones de la ciudad!!

En caso que no pueda preguntar en el idioma japonés en las siguientes instalaciones, comuníquese con el servicio de intérpretes que La Asociación Internacional de Yamato ofrece. El número de teléfono se encuentra al final de la capa de esta edición.

スポーツの秋! 市内にある施設を利用して スポーツをエンジョイしよう!!

下記の施設に日本語で問い合わせができない方は、大和市国際化協会の通訳サービスまでお電話ください。電話番号は、表紙の下部をご覧ください。

Piscina temperada Hikichidai

Es una piscina temperada en la que pueden disfrutar durante todo el año desde niños hasta adultos. Cualquiera puede usarla sin importar si reside o no en la ciudad. (Sin embargo, los niños que no hayan dejado de usar completamente pañales o calzones de entrenamiento no pueden entrar)

También hay clases de natación, así que si está interesado, sírvase ponerse en contacto con nosotros.

Dirección: Yamato-shi Yanagibashi 4-5000 (Dentro de Hikichidai kōen)

Instalaciones: Piscina de agua corriente con una longitud total de 120 metros, piscina de 25 metros, piscina infantil, tobogán de agua, etc.

Horario: 10 a.m. a 8 p.m.
(Sin embargo, del 20 de julio al 31 de agosto de 9:30 a 8:00 p.m.)

Descanso: Lunes (Si es feriado o feriado transferido, al día siguiente), del 29 de diciembre al 3 de enero.

Tarifa: Del 1 de abril al 30 de junio, 1 al 30 de setiembre: 1 vez Adultos 400 yenes, niños 200 yenes.

Del 1 de julio al 31 de agosto:

2 horas Adultos 400 yenes, niños 200 yenes.

Del 1 de octubre al 31 de marzo:

1 vez Adultos 300 yenes, niños 100 yenes.

Acceso: 20 minutos a pie de la estación de Yamato, 15 minutos de la estación de Sakuragaoka.

Estacionamiento: Hay estacionamiento (pago)

Informes: Hikichidai onsui pool Tel. 046 - 260 - 5757

引地台温水プール

子どもから大人まで年間を通じて楽しめる温水プールです。市内市外問わずどなたでも利用できます。(ただし、おむつやトレーニングパンツが完全に取れていない子どもは入れません。)水泳教室も開いていますので、興味のある方はお問い合わせください。

住 所: 大和市柳橋4-5000(引地台公園内)

施設内容: 全長120メートルの流水プール、25メートルプール、幼児用プール、ウォータースライダーなど

開場時間: 午前10時～午後8時 (ただし7月20日～8月31日は 午前9時30分～午後8時)

休 場 日: 月曜日(祝日または振替休日の場合はその翌日)、12月29日～1月3日

利 用 料: 4月1日～6月30日、9月1日～30日: 1回大人400円、子ども200円

7月1日～8月31日: 2時間大人400円、子ども200円

10月1日～3月31日: 1回大人300円、子ども100円

アクセス: 大和駅から徒歩約20分

桜ヶ丘駅から約15分

駐 車 場: あり(有料)

問 合 せ: 引地台温水プール

電話 046-260-5757



Sala de entrenamiento del centro deportivo de Yamato

La sala de entrenamiento del centro deportivo ha sido renovado. Se introdujeron 19 nuevas máquinas de fuerza muscular, y se pueden usar en total 25 tipos de máquinas. También, a través de los indicadores de composición corporal (InBody) se puede verificar el equilibrio de los músculos y la grasa corporal. Para usar la sala de entrenamiento, es necesario participar con anticipación en una clase. Como pueden asistir los estudiantes de secundaria superior o mayores, sírvase hacer la reservación y recibir la clase. La clase está programada alrededor de 18 veces al mes. Para obtener un cronograma detallado, visite la página web o solicite la información al hacer la reservación.

Contenido de la clase: Modales y reglas en la sala de entrenamiento, explicación de cómo usar las máquinas (aproximadamente 1 hora).

Dirigido a: Estudiantes de secundaria superior o mayores.

No. de participantes: 12 personas cada vez.

Costo: 400 yenes

Inscripción: Sírvase inscribirse por teléfono o directamente en Yamato sports center

Dirección: Yamato-shi Kamisōyagi 1-1-1

Teléfono: 046-261-6200



大和スポーツセンター トレーニング室

スポーツセンターの中にあるトレーニング室がリニューアルされました。筋力マシンが新たに19台導入され、全25種類のマシンが利用できます。また、体組成計(InBody)では、筋肉や脂肪のバランスチェックが可能です。トレーニング室を利用するには、事前に講習会への参加が必要です。高校生以上から受講できますので、予約をして講習会を受けてください。講習会は月に18回程度予定されています。詳しい日程は、ホームページをご覧ください。予約する際にお問い合わせください。

講習会内容: トレーニング室でのマナーやルール、マシンの使用方法の説明(約1時間)

対 象: 高校生以上の方

定 員: 各回12名

料 金: 400円

申 込 み: 電話または直接、大和スポーツセンターにお申し込みください。

住所: 大和市上草柳1-1-1

電話: 046-261-6200



A los padres que tienen niños que ingresarán a la escuela primaria el próximo año

来年少小に入学する子どもをもつ保護者の方へ

●Acerca del procedimiento para ingresar a la escuela primaria

Los niños que ingresarán el próximo año a la escuela primaria son los nacidos desde el 2 de abril de 2011 (Año 23 de Heisei) hasta el 1 de abril de 2012 (Año 24 de Heisei). Es obligación de los padres educar a los niños. Independientemente de que tengan o no tengan visa, todos los niños tienen derecho a recibir educación.

A los niños se les hará un examen médico en la escuela a la que ingresarán. Antes de este examen médico es necesario hacer los trámites de ingreso. Los padres de niños de nacionalidad extranjera junto con sus hijos sírvanse preguntar en Yamato-shi kyōiku iinkai gakkō kyōiku-ka (División de educación escolar de la Junta de educación de la ciudad de Yamato) que está en el 2do. piso de la municipalidad de Yamato, llevando la carta del Kyōiku iinkai (Junta de educación) "Yamato shiritsu shōgakkō e no nyūgaku ni tsuite" ("Sobre el ingreso a las escuelas primarias de la ciudad de Yamato"), el zairyū kado del padre y el hijo y su inkān. Sírvase hacer el trámite hasta el 6 de noviembre (lunes).

Informes: Yamato-shi kyōiku iinkai gakkō kyōiku-ka Tel. 046-260-5208

●小学校教育の手続きについて

来年少小に入学するのは、2011年(平成23年)4月2日から2012年(平成24年)4月1日までに生まれた子どもたちです。子どもに教育を受けさせるのは、保護者の義務です。ビザの有無などにかかわらず、すべての子どもに教育を受ける権利があります。

対象となる子どもは、入学する学校で健康診断をうけます。外国籍の子どもは、この健康診断の前に入学手続きが必要です。保護者は、「大和市立小学校教育への入学について」という教育委員会からの手紙と、保護者と子どもの在留カード、印鑑をもって、子どもと一緒に大和市役所2階にある大和市教育委員会学校教育課をたずねてください。手続きは、11月6日(月)までに行ってください。

問合せ: 大和市教育委員会学校教育課
電話 046-260-5208



Tagengo Nabi Kanagawa

多言語ナビかながわ

Solicite libremente la información necesaria para la vida diaria (médica, de salud, bienestar, crianza de los niños, etc.) y sobre el estilo de vida, etc. Le indicaremos el lugar de consulta apropiado según sea necesario. Podemos atenderlo en inglés, chino, tagalo, vietnamita, español y japonés sencillo.

Teléfono: 045-316-2770

Horario de recepción: 9:00-12:00, 13:00-17:15

(Descanso los sábados y domingos, feriados, fin y principio de año y los días que el Kenmin sentā está cerrado).

Lugar: Tagengo Nabi Kanagawa

Yokohama-shi Kanagawa-ku Tsuruya-chō 2 - 24 - 2 Kanagawa kenmin center Piso 13

(5 minutos a pie desde la salida oeste de la estación de Yokohama)

URL: <http://www.kifjp.org/kmlc>

日常生活に必要な情報(医療、保健、福祉、子育てなど)、生活習慣に関することなどについて気軽に問い合わせてください。必要に応じて適切な相談先をご案内します。英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、スペイン語、やさしい日本語で対応しています。

電話番号: 045-316-2770

受付時間: 9:00-12:00, 13:00-17:15

(土日、祝日、年末年始、県民センターの休館日は休み)

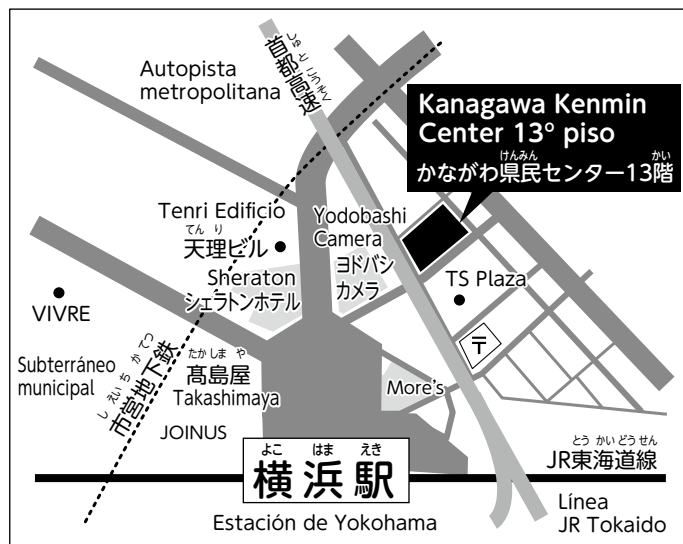
場所: 多言語ナビかながわ

横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階
(横浜駅西口から徒歩約5分)

URL: www.kifjp.org/kmlc

●Días de atención en cada idioma. Año 2017 2017年度 各言語の開設日

Idioma げんご 言語	Lunes げつようび 月曜日	Martes かようび 火曜日	Miércoles すいようび 水曜日	Jueves もくようび 木曜日	Viernes きんようび 金曜日
Inglés えいご 英語		●	●		
Chino ちゅうごくご 中国語	●			●	
Tagalo ご タガログ語	●	●			
Vietnamita ご ベトナム語				●	●
Español ご スペイン語			●		●
Japonés sencillo にほんご やさしい日本語	●	●	●	●	●



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

（公財）大和市国際化協会からのお知らせ

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

下記についてのお問い合わせは、（公財）大和市国際化協会までご連絡ください。

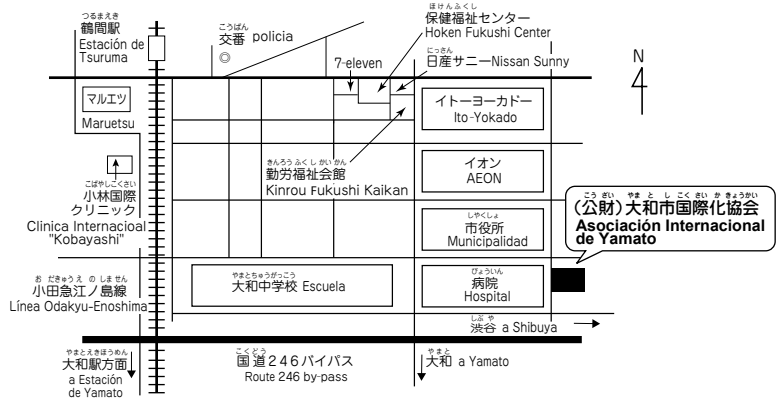
電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜(祝祭日は除く)午前8時30分～午後5時



CLASES INTRODUCTORIAS DE JAPONÉS

日本語入門クラス

La Asociación Internacional de Yamato abrirá unas clases en las que podrá estudiar lectura y escritura de hiragana y katakana y palabras fáciles de japonés. ¡Las personas que tienen dificultad para aprender los caracteres japoneses, aprovechen esta oportunidad para esforzarse y aprender!

Fecha y hora: Todos los lunes y viernes desde el 13 de noviembre (Lunes) hasta el 15 de diciembre (Viernes)
De 2 a 3:30 de la tarde (En total, 10 veces).

Lugar: Asociación Internacional de Yamato (Detrás del hospital municipal de Yamato)

Costo: Gratuito

No. de participantes: 6 personas

Inscripciones: Sírvase inscribirse en la Asociación Internacional de Yamato. Se atenderá por orden de llegada.

大和市国際化協会では、ひらがなやカタカナの読み書き、簡単な日本語の言葉を勉強できるクラスを開きます。なかなか日本語の文字を覚えられない人も、このチャンス

に頑張っておぼえましょう!

日時: 11月13日(月)から12月15日(金)までの期間内の毎週月曜と金曜

午後2時から3時30分(全10回)

場所: 大和市国際化協会(大和市立病院裏手)

費用: 無料

定員: 6名

申込み: 上記の大和市国際化協会までお申し込みください。
先着順に受け付けます。



Tsuruma yomikaki no heya (Sala de lectura y escritura de Tsuruma)

つるま読み書きの部屋

¿Por qué no estudiamos juntos las frases de japonés útiles para su vida diaria? Hay clases los lunes y los martes, y en ambas clases se estudiarán los mismos contenidos.

生活に役立つ日本語をいっしょに勉強しませんか。月曜クラスと火曜クラスがあり、どちらの教室も同じ内容を勉強します。

No.	Tema de la clase	授業テーマ	Aula nocturna 夜教室		Aula diurna 昼教室	
			Hoken fukushi center 4 th piso Shichōkaku-shitsu 保健福祉センター4階視聴覚室		Shogai gakushu center 612 Kaigi-shitsu 生涯学習センター612会議室	
1	Presentación de algo delicioso	おいしいものを紹介する	6 de noviembre (lunes)	19:00-21:00	7 de noviembre (martes)	10:00-12:00
2	Vamos a escribir	書いてみよう	13 de noviembre (lunes)	19:00-21:00	14 de noviembre (martes)	10:00-12:00
3	Conozcamos comidas bien balanceadas	バランスの良い食事を知る	20 de noviembre (lunes)	19:00-21:00	21 de noviembre (martes)	10:00-12:00
4	Hagamos una comida bien balanceada	バランスの良い食事を作ろう	27 de noviembre (lunes)	19:00-21:00	28 de noviembre (martes)	10:00-12:00
5	Leer un SNS y escribir un comentario	SNSを読んでコメントを書く	4 de diciembre (lunes)	19:00-21:00	5 de diciembre (martes)	10:00-12:00

El orden del tema de las clases puede cambiar.

Dirigido a: Personas que tengan experiencia de haber vivido hablando en japonés y que puedan leer y escribir hiragana.

Costo: 1,000 yenes por las 5 veces.

Organiza: Yamato-shi / NPO Hōjin kanagawa nanmin teijū enjo kyōkai

Inscripción: Yamato-shi kokusai * Danjo kyōdō sankaku-ka Tel. 046-260-5164
FAX: 046-263-2080 Correo: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

授業テーマの順番はかわることもあります。

対象者: 日本語での生活経験があり、ひらがなが読めて書ける方

費用: 5回分で1,000円

主催: 大和市/NPO法人 かながわ難民定住援助協会

申込み: 大和市国際・男女共同参画課 TEL: 046-260-5164

FAX: 046-263-2080 メール: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

